

JAN KOCHANOWSKI

Lament XV

JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

Lament XV

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Golden-locked Erato¹, and thou, sweet lute,
The comfort of the sad and destitute,
Calm thou my sorrow, lest I too become
A marble pillar shedding through the dumb
But living stone my almost bloody tears,
A monument of grief for coming years.
For when we think of mankind's evil chance
Does not our private grief gain temperance?
Unhappy mother² (if 'tis evil hap
We blame when caught in our own folly's trap)
Where are thy sons and daughters, seven each,
The joyful cause of thy too boastful speech?
I see their fourteen stones, and thou, alas,
Who from thy misery wouldst gladly pass
To death, dost kiss the tombs, O wretched one,
Where lies thy fruit so cruelly undone.
Thus blossoms fall where some keen sickle passes
And so, when rain doth level them, green grasses.
What hope canst thou yet harbor in thee? Why
Dost thou not drive thy sorrow hence and die?
And thy swift arrows, Phoebus³, what do they?
And thine unerring bow, Diana⁴? Slay
Her, ye avenging gods, if not in rage,
Then out of pity for her desolate age.
A punishment for pride before unknown
Hath fallen: Niobe is turned to stone,
And borne in whirlwind arms o'er seas and lands,
On Sipylus⁵ in deathless marble stands.
Yet from her living wounds a crystal fountain
Of tears flows through the rock and down the mountain,
Whence beast and bird may drink; but she, in chains,
Fixed in the path of all the winds remains.
This tomb holds naught, this woman hath no tomb:
To be both grave and body is her doom.

¹*Erato* — the Muse of lyric poetry. [przypis edytorski]

²*Unhappy mother* — Niobe, cf. *Lament IV*. [przypis edytorski]

³*Phoebus* — Apollo, Greek god of sun. [przypis edytorski]

⁴*Diana* — Roman goddess of the moon, the hunt, and chastity; her Greek counterpart is Artemis. [przypis edytorski]

⁵*Sipylus* — a mountain often mentioned in Greek mythology, presently Mount Spil in Turkey. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-xv>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Okładka na podstawie: **milena mihaylova**, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.